

Universitat Autònoma de Barcelona
 Facultat de Traducció i d'Interpretació
 Año Académico 1998-1999
 Técnicas de Interpretación Simultánea (inglés-castellano)
 Profesor: John Matthews Packer

Programa TIS

FICHA TECNICA.

Asignatura	22537. Técnicas de Interpretación Simultánea
Duración	15 de febrero — 25 de mayo de 1999 (13 sesiones)
Curso:	Tercero
Créditos	Cuatro
Profesor	John Matthews Packer.
Despacho	K1013
Horas despacho	lunes 12. ²⁰ - 14. ³⁰ , 18. ³⁰ - 19. ³⁰ martes 13. ³⁰ - 15. ³⁰ , 19. ³⁰ - 20. ³⁰
Teléfono	93 581 3375
E-mail	jmatthews@grn.es

OBJETIVOS GENERALES

Los objetivos generales de la asignatura de TIS (Técnicas de Interpretación Simultánea), dentro de los límites impuestos por la corta duración e índole académica de este programa, son principalmente dos:

Acostumbrar al alumno a gestionar convenientemente dos mensajes — el entrante (del orador) y el suyo propio, al mismo tiempo (*"dual-tasking"*). Esto supone poder manejar dos relaciones autónomas pero interconectadas — la relación (o eje) paradigmática con el orador para conseguir la exactitud, y la relación sintagmática dentro el mismo discurso del intérprete para mantener la coherencia y la cohesión.

Familiarizar el alumno con los procesos de la interpretación simultánea, es decir: 1. La audición. 2. La comprensión. 3. La conceptualización (*"constitución de una memoria cognitiva por integración de los fragmentos sucesivos de la cadena de enunciados a los conocimientos previos"* — Lederer). 4. La expresión oral.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Los objetivos específicos son principalmente de índole psicolingüística: Familiarización con los distintos modelos de la interpretación simultánea — Massaro/Moser y el *"Effort Model"* de Gile. Enseñar al alumno como mejor gestionar su capacidad de retención, análisis y memoria de trabajo. Potenciar la capacidad de concentración del alumno. Ampliar los conocimientos extralingüísticos (*"schemas"*) de los alumnos a fin de mejor gestionar la capacidad

de concentración. Enriquecer el acervo léxico y morfosintáctico del alumno. Mejorar la expresión oral del alumno, haciendo especial hincapié en la gama de "registros".

CONTENIDO Y METODOLOGÍA

Contenido

Se utilizará material de diversa procedencia para confeccionar y realizar los ejercicios (prensa diaria, semanal y mensual; actas literales de las distintas organizaciones nacionales e internacionales). Asimismo, se encargará a los alumnos la tarea de preparar discursos a efectos de desempeñar el papel de orador durante las sesiones de trabajo.

Metodología

El curso se estructura en tres fases:

Fase de familiarización (cuatro sesiones). Durante esta fase se aprenderá poco a poco, como disociar el discurso ajeno del propio como intérprete. El tipo de ejercicio previsto para esta fase es de reformulación, basándose en series léxicas más o menos cortas, buscando sinónimos, paráfrasis, ejemplificaciones.

Fase de consolidación (cuatro/cinco sesiones). Durante esta fase se utilizarán discursos más largos (duración 1-2 minutos). Durante esta misma fase se sigue trabajando la habilidad y capacidad de disociación. Ejercicio básico: se pide al alumno que haga una cuenta atrás mientras escucha el discurso, haciendo un resumen, lo más completo y coherente posible, del discurso que acaba de oír.

Fase de perfeccionamiento (cuatro sesiones). Durante esta fase se prepara al alumno para el examen final. Los discursos durarán entre cinco y seis minutos, y se hará especial hincapié en mantener intactos los dos ejes o relaciones (paradigmática y sintagmática) que se han mencionado en el apartado de Objetivos Generales.

EVALUACIÓN

La evaluación del curso se basará principalmente en la nota del examen final (ver abajo "Asistencia a clase"). El examen consistirá en un ejercicio de interpretación simultánea con texto en tiempo real de un discurso de diez minutos de duración.

ASISTENCIA A CLASE

Se recuerda a los alumnos que la asistencia a clase es obligatoria según el reglamento de la UAB. Dado que en la interpretación la tensión nerviosa ("estrés") es un factor importante, la asistencia a todas las sesiones es fundamental. Asimismo, tanto la asistencia como el trabajo realizado en clase pueden matizar y matizan la calificación final del alumno. Aquellos alumnos que, por la razón que fuera, no pudiesen asistir con asiduidad a las clases¹, deberían indicarlo al profesor antes del comienzo de la segunda semana del curso (fecha límite - 23 de febrero).

BIBLIOGRAFIA SUCINTA

Obras generales

Buitrago Jiménez, A., *Diccionario de dichos y frases hechas*, Espasa, 1995.

Corripio, F., *Diccionario de ideas afines*, Editorial Herder, 1985.

Gili Gaya, S., *Diccionario de Sinónimos*, Bibliograf S.A., 1972.

¹ Interesa principalmente a los diplomados de la antigua EUTI, o bien alumnos que tengan incompatibilidad laboral o académica justificada documentalmente

Tècniques d'Interpretació Simultània (anglès-català)

Professor:	Sílvia Palà i Llanas
Any acadèmic:	1998-1999
Període de docència:	2n Quadrimestre
Curs:	tercer
Crèdits:	4 crèdits

Despatx:	1011
Telèfon:	581.13.51
Horari d'atenció als alumnes:	dilluns d'11.30h a 13.30h

OBJECTIUS GENERALS DE L'ASSIGNATURA:

- Valorar la importància d'estar informat sobre l'actualitat internacional
- Iniciar l'alumne als processos propis de la interpretació simultània; escolta, processament, reformulació
- Escolta i anàlisi de discursos
- Desenvolupar la capacitat de síntesi de l'alumne
- Fer que l'alumne sigui capaç d'escoltar-se amb capacitat d'auto-crítica
- El.laboració de glossaris amb sinònims en català
- Traducció a la vista d'articles i ponències
- Ensenyar a l'alumne a allunyar-se del text original i a reformular

MATERIAL DIDÀCTIC

- Fotocòpies de ponències escrites de conferències "reals"
- Articles de premsa en català
- Articles d'actualitat preparats pels alumnes en català (discursos de 5 minuts) sobre temes de l'àmbit internacional, nacional, cultura, economia i esports, per fer exercicis de memòria.
- Gravacions de la ràdio i la t.v. de rodes de premsa, debats etc en català

AVALUACIÓ

- Avaluació contínua segons les intervencions fetes a classe i traducció a la vista d'una ponència escrita de l'anglès al català (5 minuts aproximadament)

PROGRAMA ASSIGNATURA

CODI ASSIGNATURA: 22537

ANY ACADÈMIC: 1998-1999
PROFESSORA: ADELA TINTORÉ

NOM ASSIGNATURA: TÈCNIQUES D'INTERPRETACIÓ SIMULTÀNIA

CICLE: SEGON
CURS: TERCER
SEMESTRE: SEGON
CREDITS: 4
HORES SETMANALS: 2

DESPATX: 1011
TELÈFON: 581 31 15
E-MAIL: ifti23@blues.uab.es
HORARI DESPATX:
dijous 13'30-14'30
i divendres 12'30-13'30

PROGRAMA

OBJECTIUS DE L'ASSIGNATURA:

- Llegir la premsa internacional en llengua anglesa
- Estar informat de l'actualitat internacional
- Comprendre el valor de la informació pels intèrprets de conferència
- Traduir a la vista articles de la premsa internacional
- Expressar-se oralment de forma fluida, correcta, clara i segura
- Allunyar-se de l'original, de la literalitat
- Aprendre a anticipar
- Fer glossaris dels articles preparats
- Ampliar coneixements perifèrics/de context així com lingüístics
- Poder decidir amb fonament si es vol escollir l'itinerari d'interpretació o no

METODOLOGIA:

- El treball a classe serà bàsicament interactiu i participatiu
- Els estudiants prepararan articles de temes d'actualitat i en faran una traducció a la vista
- Es valorarà la precisió del contingut i la correcció de l'expressió oral
- Utilitzar les eines del context, la anticipació, l'allunyament de la literalitat, la intuïció i la correcta expressió com a fonaments per a la pràctica de la interpretació simultània

MATERIAL DIDÀCTIC:

- Articles i setmanaris en llengua anglesa tant de la premsa escrita com d'Internet
- Fotocòpies lliurades per la professora sobre temes d'actualitat

AVALUACIÓ:

Si es participa a totes les classes: avaluació contínua segons les intervencions a classe
Si no es participa: examen amb la traducció a la vista d'un article de diari sobre un tema d'actualitat

BIBLIOGRAFIA:

J. HERBERT: Manuel de l'interprète. Georgetown/Ginebra, 1965
M. LEDERER: La traduction simultanée. Expérience et théorie. Minard. Paris, 1981
Obres de consulta: premsa, diccionaris i enciclopèdies

TÈCNIQUES D'INTERPRETACIÓ SIMULTÀNIA

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ
UNIVERSITAT AUTONOMA DE BARCELONA

Prof. Isidro Sesmero Mota. Curso 1998-99

Estructuración del curso:

- Descripción de los aspectos esenciales en interpretación simultánea:

- . Source language (idioma de partida): Inglés.
- . Target language (idioma del intérprete): Castellano.
- . Cabina de traducción, visibilidad, calidad del sonido.
- . Preparación del tema de la conferencia.
- . Colaboración entre intérpretes.
- . Temas y foros en interpretación simultánea.
- . Análisis del discurso.

- Ejercicios de preparación de la parte práctica:

- . Ejercicios de voz, articulación y claridad.
- . La memoria y la retención.
- . Traducción a la vista.
- . Glosario de interpretación de conferencias.
- . Glosarios de terminología médica, jurídica y económico-comercial.
- . Preparación de glosarios y temas corrientes en interpretación. Exposición de un tema.

Bibliografía:

Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Benjamins Translation Library. 1995.

AIIC. Practical Guide for Professional Conference Interpreters. Edición 1990.

ASIGNATURAS DE TECNICAS/PRACTICAS DE INTERPRETACION SIMULTANEA

Ref.: 3^{er} Curso / 2^o Semestre / 1997/98 / 99

Objetivos generales:

Acostumbrar al alumno a manejar discursos paralelos interrelacionados, en dos idiomas distintos: el del orador y el propio. Mantener la relación paradigmática (exactitud) y la sintagmática (coherencia).

OPERACIONES DE INTERPRETACION SIMULTANEA:

- La audición ("aprender a escuchar")
- La comprensión
- La conceptualización
- La enunciación (a partir de la memoria cognitiva).

Aspectos relacionados:

- Leer la prensa (en cast./cat./alem.)
- Enriquecer el vocabulario de los idiomas de trabajo
- Mejorar, en general, la expresión verbal
- Potenciar la escucha analítica y la comprensión del alemán
- **Aumentar la capacidad de concentración**
- Manejar la técnica (micrófono, auriculares) y trabajar en un espacio limitado (cabina), cooperando con la persona que está a nuestro lado
- Abstraerse de la situación personal del momento e identificarse con determinados temas, adaptándose a circunstancias siempre cambiantes.

Para conseguir estos objetivos, y considerando el muy limitado número de horas disponible, se proponen los siguientes ejercicios que serán el eje central de este curso:

TIS

- Ejercicio de concentración y memorización: Pequeños textos leídos en alemán (Pressenotizen) acerca de temas muy variados (política, economía, ciencia, cultura, deportes, etc.) que deben ser resumidos en el idioma del alumno (cat./cast.).
- Ejercicio de textos leídos en cat./cast. que deben ser repetidos simultáneamente en cabina, con y sin interferencias ("cuenta atrás"). **Ejercicio que requiere máxima concentración.**
- Traducciones a la vista (mejorar el vocabulario, terminologías específicas en alemán).
- Ejercicios de anticipación de elementos sintácticos (dificultad específica del idioma alemán)

PIS

- Practicar la interpretación simultánea en cabina:
 1. Retomar textos preparados en TIS (trad. a la vista)
 2. Interpretación con / sin texto preparado
 3. Discurso libre
 4. Entrevistas de periódicos/revistas
 5. eventualmente, programas grabados en TV

EXAMEN

- PIS: El examen final supondrá el 100 % de la nota, si bien se tendrá en cuenta el trabajo del alumno a lo largo del curso (huelga decir que la asistencia a las clases, en la medida de lo posible, es imprescindible). El examen constará de un discurso de aprox. 10 minutos que se interpretará del alemán al catalán o castellano, respectivamente.
- TIS: El examen constará de una prueba de traducción a la vista en cabina, en la que el alumno dispondrá de tiempo limitado para la grabación de la misma (aprox. 10 minutos). Además, habrá una corta prueba de un ejercicio de anticipación de verbos.

Tècniques d'Interpretació Simultània (francès) Curs 1998 - 1999

Programa

Professor: Mercè Romero i Pont

Nombre de crèdits: 4

Període de docència: 2n. Quadrimestre

Horari d'atenció als alumnes: dimarts de 12:30 a 14:30

Objectius Generals:

- * Iniciar l'alumne als diferents processos que implica la interpretació simultània, especialment l'escolta i anàlisi de discursos, i la capacitat de síntesi.
- * Perfeccionar la comprensió oral de la llengua B.
- * Perfeccionar l'expressió oral en la llengua A.
- * Fomentar la capacitat de resumir.
- * Fomentar la memòria.
- * Acostumar l'alumne a escoltar i enraonar a la vegada.
- * Acostumar l'alumne a articular bé les paraules del seu discurs.

Objectius Específics:

- * Que l'alumne realitzi la reformulació de frases, necessària en la interpretació simultània.
- * Que l'alumne copsi la idea emesa en llengua B per tal de retransmetre-la en la llengua A.
- * Que la producció oral de l'alumne sigui clara i entenedora.

Materials:

- * Els materials per treballar aquesta assignatura, de caràcter eminentment pràctic, són textos d'actualitat internacional, extrets de diaris i publicacions, vídeos de sessions del Parlament Europeu o textos de congressos realitzats pel professor.

Avaluació:

L'alumne tindrà la possibilitat de superar l'assignatura "per curs", a criteri del professor, per la qual cosa, en l'avaluació contínua haurà de demostrar l'assoliment dels objectius.

L'alumne que no la superi "per curs" tindrà opció a examinar-se en la data fixada pel centre. L'examen es farà conjuntament amb el de Pràctiques d'Interpretació Simultània, i consistirà en la interpretació d'un text d'una durada aproximada de 5 minuts, llegit pel professor o bé escoltat en cinta magnetofònica.

No s'admetrà l'omissió, per part de l'alumne, de més de 3 termes portadors de significat en el discurs original, que li hagin passat inadvertits o dels quals en desconegui l'equivalència.